

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 3 (1976)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Communications of the Secretariat of the Swiss abroad

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Communications of the Secretariat of the Swiss abroad



## The 1976 National Day Collection

The way in which our National Day is celebrated in all parts of our country, and among Swiss abroad, can be described as typically Swiss. There is nothing uniform or compulsory about it. Every commune, every individual even – all keep the 1st August in their own fashion. No less typically Swiss is the National Day badge, which is sold in aid of a nation-wide charity. Half the proceeds of the 1976 collection will go to the Swiss Youth Hostels Federation and half will be used for the protection of our architectural heritage. The Swiss abroad can obtain the badge through their local Swiss societies.

## Book Corner

(These books are obtainable at any bookshop)

### «Dear Old Berne»

A nostalgic picture in retrospect of the now vanished face of the Berne of yesteryear. The extremely carefully presented picture book by Dr. A. H. Schwengeler consists of 112 pages, 96 mostly full-page pictures in offset (two colours), with short captions in German, English and French. The text is in German. Format 21.5x25 cm. Published by Payot SA.

### «Federal Councillor F. T. Wahlen»

A book on the personality of the former Federal Councillor Wahlen who had a seat in the Council of States from 1938–1945. Published by Verbandsdruckerei AG, CH–3000 Berne. In German only. Author: Hermann Wahlen.



## Gathering at Morat

The 54th Assembly of the Swiss Abroad will take place in that town from 27th to 29th August 1976. The medieval town situated in the middle of idyllic scenery, connects the French-speaking with the German-speaking part of Switzerland. In the middle of the 15th century, it played a not inconspicuous role, because it was there that the armies of Charles the Bold were beaten by the Confederates.

1976 is a year to be celebrated at Morat. Apart from the quinquenary of the above-mentioned

battle, the 800th anniversary of Morat's foundation and the 725th anniversary of the granting of the charter will be celebrated.

The theme of this year's Assembly will be «Vocational training in Switzerland for young Swiss from abroad». This will surely interest everybody. We hope that you will turn up at Morat in large numbers. Detailed information and the necessary papers will be sent to you on receipt of the slip below.

Our address: Secretariat of the Swiss abroad of the NSH, Alpenstrasse 26, CH–3000 Berne 16.

### 54th Assembly of the Swiss abroad at Morat

Please send me programme and application forms  
(block letters please)

Name and Christian name(s):

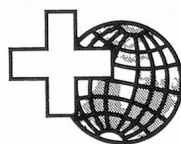
Address:

Country:

Date:

Signature:

## Solidarity Fund of the Swiss abroad



Twice already, the Solidarity Fund has presented a bunch of adages; today there follows a third – letters sent by readers and members from far and near. So in place of adages in the four national languages, there will be an international

### proverb concert

in the five languages of this periodical: German, French, Italian, English and Spanish. As it were, these are the languages of

### Switzerland in the World,

that large area in which the Swiss abroad are closely connected with their homeland.

A wise old owl sat in an oak,  
the more he saw, the less he

spoke –

the less he spoke, the more he

heard –

he really was a wise old bird!

(England)

(England)

Besser den Spatz in der Hand, als  
die Taube auf dem Dach

(Deutschland)

Coda corta non scaccia le mosche

(Italien)

A brebis tondue Dieu mesure le  
vent

(Frankreich)

El zorro pierde el pelo, pero no las  
manías  
(Argentinien)

Si vous ne voulez pas faire crier une  
jeune poule, il ne faut pas lui  
arracher ses plumes

(Französisch Guayana)

We thank our correspondents for  
this little animal book.

For information and prospectus  
regarding the activities of the Fund,  
please apply to Swiss Embassies  
and Consulates or direct to

### Solidarity Fund of the Swiss Abroad

Gutenbergstrasse 6  
CH-3011 Berne

## To the readers of the «Review»

If you wish to keep the collection of your periodicals well protected...  
If you like to store them in a practical way...

... your wishes can be realised. For this purpose we have produced a filing  
folder in artificial leather.

The system of fixing the papers with metal rods allows filing in chrono-  
logical order.

Capacity up to 20 copies.

Lettering: transparent opening 5 x 2.5 cm on back page. With the folder you  
will receive a self-adhesive label (Swiss Abroad sign).

Colours: white, red, black, navy or yellow.

Price: 10 Swiss francs per piece, postage and packing not included.

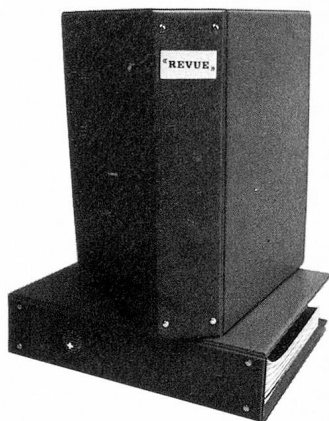
Delivery: 1 month after receipt of order.

These folders may be bought also at the 54th Assembly of the Swiss Abroad  
at Morat.

The folders may also be used to file the monthly periodical «echo».  
(Capacity more than 12 copies).

Please send your order to the Secretariat of the Swiss Abroad, Alpen-  
strasse 26, CH-3000 Berne 16.





## Order form

Revue LP

Filing folders for Swiss abroad

Please send \_\_\_\_\_ folders in \_\_\_\_\_ (colour) \_\_\_\_\_

(minimum 2 pieces)

Name \_\_\_\_\_

Christian name(s) \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

# Sickness Insurance

Any Swiss man or woman resident abroad and wishing to return to Switzerland should read carefully the provisions of the following agreement. It gives them an opportunity of joining a Swiss sickness insurance on their return.

Here you have a chance of doing a service to compatriots already back in Switzerland and with whom you are in touch, by informing them of this agreement which could be to their advantage before the end of 1976.

Keep this paper carefully. Should you require further information, please write to Mr. Lucien Paillard, Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

## Agreement

*between the Organisation of the Swiss Abroad of the Nouvelle Société Helvétique and the Union of Swiss Federations of Sickness Insurances regarding sickness and nursing insurance of Swiss repatriates*

### Art. 1

The purpose of this agreement is to ensure that the Swiss repatriate who has been working abroad for some considerable time and cannot or only with difficulties join a recognized Swiss sickness insurance, may on principle be assured of the protection of a sickness and nursing insurance according to the KUVG (sickness and accident insurance law) and without regard to the statutory age limit.

### Art. 2

Swiss citizens who were registered with an official Swiss Embassy, Consulate or Consular Agency and return to Switzerland for good after a stay abroad of at least 5 years will be able to insure themselves against sickness with a recognized Swiss sickness insurance up to the 70th year without regard to the statutory age limit, as long as the insurance is a signatory to this agreement and the repatriate fulfills all the general conditions of admission laid down by the insurance in question. In case of illnesses under Art. 5, Par. 3 of the KUVG, a proviso for 5 years may be insisted on.

### Art. 3

The Swiss repatriate has to apply for admission to a sickness and nursing insurance

signatory to this agreement within 6 months after his return to Switzerland. The right to apply lapses after that period.

### Art. 4

Joining refers exclusively to sickness and nursing insurance. For any additional insurance agreement regarding other benefits or voluntary insurance (supplementary insurance) the appropriate regulations of the individual insurance companies apply.

### Art. 5

The company may ask the repatriate only for those contributions for sickness and nursing insurance which are owed by new members when they join before the statutory age limit.

### Art. 6

The regulation of the company are unreservedly applicable with regard to beginning, extent and duration of sickness and nursing benefits.

### Art. 7

The Union of Swiss Federations of Sickness Insurances, i.e. the «Konkordat der Schweizerischen Krankenkassen», the «Fédération des sociétés de secours mutuels de la Suisse romande» and the «Federazione ticinese delle casse-malati», will endeavour to get as many sickness insurance companies as possible to join this agreement.

The Secretariat of the Union and the Secretariat of the Swiss Abroad of the NSH will continuously announce the names of the insurances which have joined the agreement.

### Art. 8

Any possible differences of opinion between repatriates and insurances regarding the execution of this agreement have to be submitted to an arbitration body, which will be appointed *ad hoc* by the parties to the agreement. It is the task of the arbitration body to reach an amicable settlement of the differences of opinion before any court action is taken.

### Art. 9

Swiss repatriates who had already returned to Switzerland after a stay abroad of at least 5 years at the time when this agreement came into force, and after having been registered with an official Swiss consular representation and who had already passed the statutory age limit, may take out an insurance until 31st December 1976, provided they have not yet passed their 70th birthday.

### Art. 10

All rights are reserved regarding more comprehensive or contractual regulations.

### Art. 11

This agreement comes into force on 1st July 1976, after the competent body of the two partners of the agreement has ratified it.

Berne,  
Solothurn, 6th March 1976

Organisation of the Swiss Abroad of the Nouvelle Société Helvétique

Union of Swiss Federations of Sickness Insurances